



KIRGİZİSTAN TÜRKİYE MANAS ÜNİVERSİTESİ
Edebiyat Fakültesi Fakültesi

DERS İZLENCESİ

www.manas.edu.kg

Ders Kodu	Ders Adı (Kırgızca)	Ders Adı (Türkçe)	Yarıyıl	Haftalık Kredisi	AKTS
			Saat		
TKI-381	Жазуу түрүндөгү котормонун практикасы II (Коомдук-саясий тексттердин котормосу)	Yazılı Çeviri Uygulamaları II-Toplum ve Siyasi Metin Çevirileri	5	1 + 2	2 2

Seviyesi	Lisans
Ders Türü	Zorunlu
Ders Veren	Meerim KİNALİEVA
Ders Dili	İngilizce
Yardımcılar	-
Derslik	İlef 120 lab
Dersin Amacı	Değişik toplum ve siyasi metinleri incelemek ve çevirmek; çevirinin teorik ve pratik sorunları hakkında bilgi vermek; değişik alanlarda kullanılan terimler hakkında bilgi edinmek, onların çevirilerin öğretmek, bilimsel ve teknik metinleri çeviri kabiliyetini geliştirmek.

Dersin Kaynakları

Kaynak	Kaynak Türü
1 Minyar-Belorucheva A.P, Minyar-Beloruchev K.V., English language oral translation practice book, Moscow, 2008	Kitap
2 Great Speeches Collection	Yayın
3 Chuzhakin A.P., World of translation, Moscow, 2002	Kitap

Dersin Öğrenme Çıktıları

1 Öğrenciler siyasi terminolojiyi öğrenirler. Siyaset alanında terimler hakkında teorik ve pratik bilgileri öğrenirler ve elde edebilirler. Bilimsel alanda sözlü ve yazılı çevirme kabiliyetini geliştirirler.

Haftalık Ders İçeriği

Hafta	Dersin Konusu
1. Hafta	Introduction: Translation of political literature and terms;
2. Hafta	Working with dictionaries Consulting documents
3. Hafta	Internet resources: Consecutive translation, paraphrases "City plans to boost industry"
4. Hafta	Lexical Difficulties; Ensuring a sustainable and inclusive globalization Гуськова Т. И. 9- 13 \ Гуськова 17- 25
5. Hafta	Practical analysis and translation Гуськова Т. И. 29 - 35 \ Гуськова 20- 21
6. Hafta	Stylistic difficulties Preliminary analysis Гуськова Т. И. 36- 38 \ Гуськова 42- 46
7. Hafta	Grammatical difficulties of translation (A. Keldibekov's speech) Гуськова Т. И. 29- 31 \ Гуськова 48- 51
8. Hafta	Midterm exam
9. Hafta	Text partitioning: ECOSOC p. 15-20; Analyze and translate the text; Гуськова Т. И. 57-60 \ Гуськова 62-64
10. Hafta	International relations: Compromise and deadlock Гуськова Т. И. 68-70 \ Гуськова 71-76
11. Hafta	Set phrases and idioms; EurAsEC Гуськова Т. И. 80 - 82 \ Гуськова 83-84
12. Hafta	CSTO Secretary General on socio-economic situation in Kyrgyzstan Гуськова Т. И. 87-92 \ Гуськова 93-94
13. Hafta	Political development and food security Гуськова Т. И. 96-98 \ Гуськова 99-100

Haftalık Ders İçeriği

14. Hafta	Malnutrition and food security Гуськова Т. И. 101-104 \ Гуськова 108-113
15. Hafta	International relations: Compromise and deadlock Гуськова Т. И. 117-125 \ Гуськова 130-134
16. Hafta	Vocabulary check n demo of skills PPP Role play activities: conference, round-table

Ölçme Değerlendirme Biçimi

Değerlendirme Aracı	Adet	Katkı (%)	Katkı Yüzdesi
Vize	1	75	75
Final	1	60	60